

(١٧) يذكر ميشيل شارل : "إذا كان كل تأويل يبنى بالضرورة على فكرة انسجام النص ، فإن ذلك الانسجام ليس في حقيقة الأمر إلا انعكاساً لهذا التأويل نفسه . ليس الشيء الأدبي انسجاماً ولا نسقية " (١٩٧٩ : ٣٩٥) .

ب - حواشي المترجم وهي المشار إليها في النص بالأرقام (1-2-3) .

(1) نعني بالقطيعة : القطيعة المعرفية ؛ لأن نيتشه قال فيما قاله : ينبغي تهديم كل ماسبق من نظريات معرفية وفلسفية ، وينبغي أن يبدأ البناء من جديد ، وكان في ذلك يُلمح إلى مجاء به هيغل خصوصاً .

(2) نعني بالقروئية (بعضهم يقول : المقروئية ) : قابلية النص للقراءة والفهم وبـ اللاقروئية (اللامقروئية) استعصاء النص على القراءة والفهم .

(3) *L'immanence du sens* ، إنَّية المعنى ، أو المعنى الضمني أو محايثة المعنى ونعني بالإنية : الإضمار المبدئي الذي يحرك خلفيات الأشياء دون أن يبرز على سطحه ولاحتي أن يتجاوز الحس الغامض إلى الوعي الصريح انظر : التفكير اللساني في الحضارة العربية ، للدكتور عبد السلام المسدي ، ص ٣٤٣ .

(4) السوتي *Sotie* : نوع من المسرحيات القصيرة الهزلية الساخرة التي تتخذ من الأحداث والشخصيات الدينية والسياسية المعاصرة موضوعاً لها .

انظر : معجم مصطلحات الأدب ، للدكتور مجدي وهبة ، ص ٣٥٠-٣٥١

(5) *Vaudeville* = المسلاة "الفودفيل" ، كلمة في اللهجة النورماندية معناها يستدير . ومر هذا المصطلح بأربعة أطوار :